

Médicos suecos completando formularios

Clelia Chamatrópulos

Traductora de lenguas escandinavas. Buenos Aires (Argentina)

*Icke bara för nöjes skull.
No sólo para esparcimiento.*

1970: Dos meses en el país. Un mes de curso de sueco para extranjeros. Consulta.

Médico llenando formulario. Preguntas de rutina. Entiendo bastante bien.

¡Ah, pero no esto!! ¿Qué quieren? Aún hoy, no logro imaginar el término que pueden haber utilizado para que ni siquiera adivinara.

Alguien explica: «*Bajs* (caca)».

¡¡Ahh!! Entiendo. Análisis. Quieren análisis. Materia fecal.

Médico: «¿Puede hacerlo ahora?»

Yo: «No. Ahora no.»

Médico [continúa llenando el formulario]: «Entonces envíelo por correo».

En ese momento... tuve la certeza de no haber entendido nada... Hasta que la enfermera me alcanza un sobre marrón con el destinatario impreso y un pequeño tubo de plástico y cucharilla ad hoc.

1972: Primer control de mi bebé en el centro materno-infantil. Médico llenando formulario.

Médico: «Quítele los pañales. [Lo hago.] ¿Nombre del niño?».

Yo: «Oscar».

Médico: «¡¡¡Qué nombre tan sueco!!! [Continúa llenando el formulario sin mirar al paciente.] Y... ¿es un él o una ella?».

Si esto fuera una historieta, tendría el globito con el «plop» sobre mi cabeza.

1992: Preparación de guía multilingüe para diversos grupos de inmigrantes.

Médico llenando formulario.

Yo: «Buen día: estoy recogiendo información para los folletos explicativos que se les darán a los pacientes como guía para integrarlos al sistema. Le pido por favor que me confirme el significado de:

KK (se pronuncia *koko*), *Kvinno kliniken*. Ginecología. Confirmado.

BB, *barnbördshus* (una palabra antigua que significa aproximadamente «casa donde se da a luz»), Obstetricia. Confirmado.

UVA, *uppvakningsavdelning*. Sala de recuperación postanestesia. Sí.

Ahora el significado de ciertas anotaciones hechas comúnmente por los facultativos». Y seguimos recorriendo: *febrifuga-gon*, *gonorré*.

Finalmente, yo: «He visto, por último, doctor, que varias historias clínicas de pacientes fallecidos incluyen la anotación «*u. a.*» (*utan anmärkning*); supongo que podemos colocar en el glosario en inglés *NAD* (*nothing abnormal detected*; no se observa nada anormal) ¿Diría Ud. que estamos ante una enfermedad indetectable y de origen desconocido?».

El médico, llenando formularios: «Bueno..., también tendría otra traducción... Eso significa: *undersöktes aldrig* (nunca fue examinado)».